

# СОГЛАШЕНИЕ

## между Кабинетом Министров Украины и Правительством Туркменистана о поощрении и взаимной защите инвестиций

Кабинет Министров Украины и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

*желая создать благоприятные условия для расширения экономического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами,*

*имея намерения создать и поддерживать благоприятные условия для взаимных инвестиций,*

*признавая, что привлечение и взаимная защита инвестиций будет благоприятствовать укреплению предпринимательской деятельности и значительному увеличению вклада в дело развития экономических отношений между Договаривающимися Сторонами,*

**договорились о нижеследующем:**

### **Статья 1 Определения**

Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

1. Термин "инвестиция" охватывает все виды ценностей, вложенных инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее национальным законодательством, и будет включать в частности, но не исключительно:
  - а) движимое и недвижимое имущество (здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности) и связанные с ним имущественные права, такие как ипотека, право залога, обеспечение по займу и другие;
  - б) денежные средства, акции, вклады и другие ценные бумаги;
  - в) денежные требования и права на требование выполнения договорных обязательств;
  - г) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, права на изобретения, патенты, промышленные проекты и образцы, товарные знаки, фирменные названия, указатели происхождения, технологии, "ноу-хау" и другие;
  - д) права на осуществление хозяйственной деятельности, включая право на концессию, которая выражается в разведке, разработке, добыче или эксплуатации природных ресурсов, иных объектов эксплуатации, полученные по закону или договору.
2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:
  - а) физическое лицо, являющееся гражданином любой из Договаривающейся Стороны и осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;
  - б) юридическое лицо, прочие общества или объединения с правом юридического лица или без него, учрежденные в соответствии с законодательством любой из Договаривающихся Сторон, имеющее свое местонахождение на ее территории и осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.
3. Термин "доходы" будет означать суммы, получаемые в результате инвестиций, в частности, но не исключительно, прибыль, дивиденды, авторские гонорары, комиссионные вознаграждения.

4. Термин "территория" означает:

а) в отношении Украины - площади, охватываемые сухопутными границами, а также территорию моря, морское дно, его недра, которые находятся за территориальными водами, над которыми Украина осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию, в соответствии со своими законами, правилами и международным правом.

б) в отношении Туркменистана - государственную территорию Туркменистана, а также определяемые в соответствии с международным правом районы, где может осуществляться деятельность, в отношении которой применяется законодательство Туркменистана в области инвестиций;

## **Статья 2**

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на своей территории в соответствии со своим национальным законодательством.

2. Инвестиции, как они определены согласно пункту 1 Статьи 1, и связанные с ним доходы будут пользоваться полной защитой в соответствии с настоящим Соглашением. То же самое относится без ущерба для положений пункта 1 настоящей Статьи и ко всем доходам, получаемым в случае реинвестиций таких доходов. Осуществленные в рамках закона расширение, изменение или трансформация инвестиций не будет влиять на их характер как инвестиций.

## **Статья 3**

### **Национальный режим инвестиций**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории справедливый и равноправный режим в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с инвестициями, исключая применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать инвесторам в управлении и распоряжении инвестициями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в отношении инвестиций и деятельности, связанный с такими инвестициями национальных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не будут толковаться так, чтобы обязать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их инвестициям на основе:

а) ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи или в международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций;

б) международного соглашения об избежании двойного налогообложения или иной договоренности по налоговым вопросам;

в) договоренности по вопросам приграничной торговли.

## **Статья 4**

### **Компенсация за ущерб**

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, инвестициям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, государственного переворота или другого подобного явления, на территории последней Договаривающейся Стороны будет предоставлен режим, не менее благоприятный в отношении возмещения убытков и компенсации, который она предостав-

ляет национальным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Осуществляемые при этом платежи будут являться конвертируемыми и свободно переводимыми.

2. Без ущерба условиям пункта 1 настоящей Статьи, инвесторы одной Договаривающейся Стороны, которые во время каких бы то ни было событий, упомянутых в этом пункте, несут потери на территории другой Договаривающейся Стороны, возникающие вследствие реквизиций и разрушения их собственности ее органами власти, которые не были вызваны военными действиями или не требовались необходимой ситуацией, имеют право на быструю и адекватную компенсацию.

## **Статья 5 Экспроприация**

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществляемые на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспропрированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (в дальнейшем именуется экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация, указанная в пункте 1 настоящей Статьи, рассчитывается на основе текущих рыночных цен и/или обоснованной оценке, подтвержденной признанным аудитором или аудиторской фирмой, определяется на момент прекращения права собственности, выплачивается без задержки и должна являться конвертируемой и свободно переводимой. Компенсация должна выплачиваться в той валюте, в которой была осуществлена инвестиция, или в любой другой приемлемой для инвестора валюте с начислением процентов по ставке LIBOR с момента возникновения права на такую компенсацию и до момента ее выплаты.

3. Пострадавшие в результате экспроприации инвесторы будут иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение их случаев судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в данной Статье.

4. Если одна Договаривающаяся Сторона экспроприрует инвестиции инвесторов в соответствии с пунктом 2 Статьи 4 в компании, созданной или учрежденной в соответствии с действующим законодательством на любой части своей территории и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны владеют акциями или другими правами собственности, то будет гарантировано применение положений пункта 1 настоящей Статьи в той мере, насколько это необходимо для обеспечения быстрой, адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, владеющих такими акциями или другими правами собственности.

## **Статья 6 Переводы**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны все права на свободный перевод платежей, которые касаются инвестиций и прибыли от инвестиционной деятельности в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон. Переводы будут производиться без каких бы то ни было ограничений и задержек. Такие переводы будут включать в частности, но не исключительно:

- а) капитал и другие денежные суммы, необходимые для поддержки и увеличения инвестиций;
- б) доходы;
- в) средства от полной или частичной ликвидации инвестиций;
- г) средства от возврата займов на основе инвестиций;

д) компенсации, указанные в Статьях 4 и 5 настоящего Соглашения.

2. Для целей настоящего Соглашения обменными курсами будут считаться официальные курсы, которые в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон, действительны для текущих соглашений на дату перевода, если не договорено о другом.

### **Статья 7 Суброгация**

1. Если одна Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган осуществляет выплату своим инвесторам в соответствии с гарантией, которая была предоставлена в связи с инвестицией на территории другой Договаривающейся Стороны, то вторая Договаривающаяся Сторона признает:

а) передачу согласно закону или в соответствии с правовой трансакцией любых прав или требований инвестора первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченного органа и,

б) что первая Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган получили право в результате суброгации осуществлять право и реализовывать требования инвестора и принимать на себя обязательства, относящиеся к инвестициям.

2. Суброгированные права или требования не будут превышать первоначальные права или требования инвестора.

3. Суброгированные права и обязательства застрахованного инвестора относятся также и к переводу платежей, осуществляемых в соответствии со Статьей 6 настоящего Соглашения.

### **Статья 8 Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами**

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения будут решаться, если это возможно, путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

2. Если спор, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен на протяжении 6 (шести) месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомила письменно другую Договаривающуюся Сторону, он будет по просьбе одной из Договаривающихся Сторон передан в Арбитражный Суд.

3. Арбитражный Суд, упомянутый в пункте 2 настоящей Статьи, будет создаваться на ad hoc основе для каждого индивидуального случая следующим образом: на протяжении двух месяцев после получения письменного обращения об арбитраже каждая Договаривающаяся Сторона назначит по одному члену этого суда. В течение двух месяцев оба члена по взаимной договоренности выберут третьего арбитра - гражданина третьего государства, который после одобрения Договаривающимися Сторонами будет назначен Председателем Суда.

4. Если на протяжении сроков, определенных пунктом 3 настоящей Статьи, назначения не будут сделаны, каждая Договаривающаяся Сторона сможет, при отсутствии другой договоренности, пригласить Председателя Международного Суда Справедливости (International Court of Justice) сделать необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, или если другие причины препятствуют ему выполнять указанную функцию, назначения должен произвести Заместитель Председателя. Если выяснится, что Заместитель Председателя также является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, или что он не может выполнить указанную функцию, необходимые назначения обязан сделать член Международного Суда Справедливости, следующий по старшинству и не являющийся гражданином какой-либо из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный Суд будет достигать своих решений на основе положений настоящего Соглашения, а также на основе общепризнанных норм международного права. Арбитражный Суд будет достигать своих решений большинством голосов. Его решения имеют окончательный ха-

ракти и являются обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. Арбитражный Суд устанавливает свою собственную процедуру рассмотрения споров.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы относительно своих членов суда и своего представительства в арбитражном процессе. Расходы относительно Председателя и другие расходы будут нести в равных частях обе Договаривающиеся Стороны.

Вместе с этим, Суд своим решением может определить другое распределение расходов.

### **Статья 9**

#### **Решение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. Споры между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, в связи с обязательствами последней, возникающие из настоящего Соглашения в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами первой Договаривающейся Стороны, будут решаться, насколько это возможно, путем переговоров.

2. Если споры, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, не могут быть разрешены путем переговоров в течение шести месяцев, обе стороны спора могут передать спор на решение в компетентный Суд Договаривающейся Стороны, которая является стороной спора.

3. Вместо применения пункта 2 настоящей Статьи инвестор каждой Договаривающейся Стороны может направить спор на арбитражное решение:

а) ad hoc Арбитражному Суду в соответствии с Арбитражными Правилами Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ);

б) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, созданный в соответствии с Конвенцией о решении инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, которая открыта для подписания в г. Вашингтоне США, Округ Колумбия, 18 марта 1965 года (Конвенция ICSID), в случае когда обе Договаривающиеся Стороны стали участниками этой Конвенции.

4. Решение Арбитражного Суда будет окончательным и обязательным для обеих Сторон в споре; оно будет исполняться в соответствии с законами и правилами Договаривающихся Сторон.

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает признание и введение в действие арбитражного решения согласно своим законам и правил.

### **Статья 10**

#### **Применение других правил**

Если положения законодательства любой из Договаривающихся Сторон или обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящий момент или установленные в будущем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила как общие, так и специфические, дающие право инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны на режим более благоприятный, чем предусматривается настоящим Соглашением, такие правила будут превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в какой они более благоприятны.

### **Статья 11**

#### **Отношения между Договаривающимися Сторонами**

Представители Договаривающихся Сторон проводят консультации, в случае необходимости, в связи с вопросами, касающимися настоящего Соглашения. Консультации будут проводиться по предложению одной из Договаривающихся Сторон во время и в месте, согласованных по дипломатическим каналам.

**Статья 12**  
**Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем без исключения инвестициям, которые совершены на территории одной Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами инвесторами другой Договаривающейся Стороны как до вступления в силу, так и после вступления в силу настоящего Соглашения.

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по письменному согласию Договаривающихся Сторон.

**Статья 13**  
**Вступление в силу, продолжительность и прекращение действия**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменном виде по дипломатическим каналам о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур, обеспечивающих вступление в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 (десять) лет и будет автоматически продлено на последующие периоды по 5 (пять) лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону за 12 (двенадцать) месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей 1-12 будут оставаться в силе в течение дальнейших десяти лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

**Совершено** в г. Ашгабате «29» января 1998 года в двух экземплярах, каждый на украинском, туркменском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае различного толкования текста настоящего Соглашения, за основу будет принят текст на русском языке.

**ЗА КАБИНЕТ МИНИСТРОВ  
УКРАИНЫ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ТУРКМЕНИСТАНА**

